

52c

Acto 2º

Margarita la  
tornera.



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

Acto 2º

## Acto 2º

---

---

### Cuadro 1º

---

---

Anterior del escenario es  
el Cortal de la Pacheca.

La escena, sesgada de  
izquierda a derecha, de  
modo que corresponda  
junto a las cajas de este  
lado la cortina que la  
separa de las localida-  
des, que no se ven.

Puertas a un lado

y otro, en primer tér-  
mino. En el segundo,  
a la izquierda, y en  
la pared lateral la  
del Vestuario.

Entre la escena  
fingida y ésta pa-  
red un espacio libre,  
que se prolonga hacia  
el fondo.

Estas indicaciones son  
las indispensables para  
la decoración. Todo lo  
demás queda confiada

á la ilustración é inteligencia del director de escena y del pintor escenógrafo.

---

---

Escena 1<sup>a</sup>

---

---

Bailarinas, caballeros  
y comediantes, mos-  
queteros y estudiantes,  
etc, etc.

---

---

Coro de } ; Las bailarinas!  
hombres }  
; Abridles paso.  
; Ya van saliendo

# del vestuario !

Las bailarinas salen a escena por la  
puerta del Vestuario, en alegre tropel,  
vestidas ya para el baile.

Coro de  
mujeres }

Caballeros,  
comediantes,  
mosqueteros,  
estudiantes,  
¡cuánta gente  
por aquí !

Ellos: ¡ Para veros y aplau-  
dirvos

hoy des pueblase Madrid !

Hombres: ¡ Ya vereis qué aspecto

presenta el corral

Mujeres = ¿ Hay gente en los  
bancos?

Hombres = ¡ Hasta rebozar!

Mujeres = ¿ Y en los aposentos?

Hombres = ¡ Ya no cabe más!

Mujeres = ¿ Y las barandillas?

Hombres = ¡ Repletas están!

Muj = ¡ Pues de tal concurso  
poco se nos da!

Hom = ¿ Y si sabéis que en la  
caruela

no cabe ya ni un al-  
filer?

Muj: ¡Eso está bien!

Hom: ¡Y que la gran mos-  
quetería

bulle en el patio, que  
da horror!

Muj: ¡Eso es mejor!

Esa es la buena gente  
de rumbo y calidad,  
y pues la Zarabanda  
venimos a bailar  
suenen las castañuelas,  
y los panderos ya,  
resuenen las guitarras  
con languido compás,

y abrid bien esos ojos,  
ineultos,  
¡ que ya van a tener que  
mirar !

Giran los cuerpos ----

Homb= Y tras las faldas  
que con los cuerpos  
giran y pasan ----

Muj= Se van los ojos ---

Homb= Se van las almas !

Muj= Vibra la copla ---

Homb= Sigue la zambra ! ---

Muj= ¡ Viva tu boca !

Homb= ¡ Viva tu gracia !



Entre parejas.

Muj: À cada uno

Cállate!

H<sup>s</sup>: Calla!

Muj: Este no sabe  
lo que le pasa  
cuando principia  
la Zarabanda

Homb: Vivian los cuerpos  
de las muchachas,  
cuando los mueve  
la Zarabanda.

[Mujeres.]

Este no sabe

[Hombres.]

Vivian los cuerpos de

## Escena 2<sup>a</sup>

---

---

Dichos, Don Lope y  
D. Juan: que salen por el  
fondo separadamente según lo  
indica el diálogo.

---

---

Muj= Ya se descorre la cor-  
tina;  
vamos, que el baile va  
a empezar.

Descórrase la cortina y penetra por la derecha  
la luz del corral.

Don Lope: Pero ¿y Sirena ¿no ha  
venido?

Muj: ; Paciencia y calma - ya  
vendrá!

Homb= Señalando hacia la escena fingida

; Ved cuán ufana se  
acomoda  
en su sillón la auto-  
ridad!

D. Juan= Pero ; y Sirena ? ; no ha  
venido

Muj: ; Paciencia y calma - ya  
vendrá

Ellas= Ya suenan las guita-  
rras;  
¡vamos, vamos allá!

Passan à la segunda escena

Ellos = Por algo somos gentes  
de rumbo y calidad,  
y aqui nos colocamos  
mejor que en el corral.

Oyese la música del baile y de cuando  
en cuando se ven pasar las figuras  
de dos ó tres bailarinas. El coro de  
hombres agrúpase para ver el baile.

Suena la copla que sigue. Don Juan y Don  
Lope, desde un lado y otro de la escena, se  
miran recelosamente. Al acabar la copla apa-  
rece Gavilán y despues "Sirena"

Copla

## Escena 3<sup>a</sup>

Dichos. Gavilán y  
Sirena.

Gavilán = Lue sale recelosamente, mirando a  
un lado y otro.

Allí don Lope ---  
y aquí don Juan  
¡Aquí ~~delante~~ arte  
de Gavilán!

Sirena = Lue aparece gallardamente por el  
fondo.

¡ Quien preguntaba

tanto por mí?

Coro: ; Viva Sirena!

Sirena = ; Viva Madrid!

Sigue el baile dentro. La gente del coro ya atiende à la danza, ya se vuelve à Sirena, con signos de admiración.

Ornina debe faltar algunos grupos entre las parejas que van à formar sucesivamente, à un lado y otro, Sirena con Don Lope y Don Juan con Gavilán y más tarde Don Juan con Sirena y Gavilán con Don Lope.

ena = Dirigiéndose hacia Don Lope que se adelanta

à su encuentro con visible satisfac-  
cion

¡ Don Lope !

D. Lope = ¡ Sirena !

Gavilán = ¡ No mira.

Figándose en D. Lope, yendo hacia don Juan

¡ Venid !

D. Lope = ¡ Qué triunfo te aguda!

D. Juan = ¡ Qué dices ?

Gav = Oid - - - (1)

D. Lope = El público sabe

(1) D. Lope, Sirena - - - D. Juan, Gavilán

que vence mi amor,  
que al fin de sus garras  
arráncote yo,  
y quiere con vitores  
mandarte su adiós.

Sirena = ¡ Por Dios !

Lope = Sirena, ¡ que felices  
vamos a ser, los dos !

Juan = Mostrando a Gavilán la pareja que for-  
man Sirena y Don Lope.

Repara.

Gavilán = ¡ Dichoso

no es nadie hasta el  
fin !



Don Lope ; ¿Sus ojos me ciegan!

D. Juan = ; ¿Que vives por mi!

Gavilán = Según vuestras órdenes

con toda lealtad,  
le sirvo con maña,  
conózcole ya,  
me inicia en sus planes

y os puedo jurar...

Don Juan = [con desconfianza]

¿Que? ; ¿Di?

Gavilán = ¡ que en estas aventuras

me van a dividir!

## Copla

Mientras suena esta segunda copla, todos  
la oyen atentos. Al terminar sigue ra-  
pidamente la escena

Soro=

¡Viva! ¡Viva!  
Como bailan.  
¡Que demonios  
de muchachas!

bailan=

[Separándose de D Juan]

Más prudencia,  
que no vayan  
a perdernos

las palabras.

Don Lope: ¡ Como aplauden!  
(a Sirena) Cuando salgas,  
¡ qué tormenta  
de palmadas!

Coro: ¡ Vitor! Vitor!  
¡ como bailan

---

D. Juan: ¡ Sirena maldita!

D. Lope: [a Sirena]

Aguárdame aquí

Gavilan: ¡ Pobre Margarita!

D. Lope: Escúchame, y di

[Don Lope se dirige a Gavilan y

pasau à ocupar el sitio en que este se  
encontraba antes con don Juan. Y este  
pasa à ocupar junto a Sirena el lugar en  
que se hallaba don Lope

---

Juan:

Sirena!

Sirena:

¿Qué buscas?

¿Qué quieres de mí?

don Lope:

Sigilo, cautela,  
¡ya sabes!

Gavilán:

¡Oid! --- (1).

don Juan:

Si entonces colmaste  
mi ardiente pasión;

---

(1) don Juan, Sirena ————— don Lope, Gavilán

si al verte de nuevo,  
despierta mi amor,  
¿por qué me despre-  
cia

quien tanto me amó?

Sirena = ¡ Por Dios !

D. Juan = Sirena, qué felices  
vivíamos los dos!

D. Lope = Mostrando a Gavilán la pareja  
que forman Don Juan y Sirena.

Gavilán = Repara  
ya veo:

Tranquilo seguid

Sirena = ¡ Por otra me dejáis !

D. Juan: La dejó por tí!  
Gavilán = Ni sabe, ni puede  
con migo luchar;  
la suerte nos brinda  
menquado rival;  
conozco sus mañas,  
y os puedo jurar-----

D. Dope = [con desconfianza]

¿Qué? ¡Di!

Pav: ¡que en estas aventuras  
me van a dividir!

Coro = [volviéndose hacia Sirena para llamarla.]

¡Sirena! ¡Sirena!

Sirena = ¡Me llaman! Voy ya!

Pasa à la segunda escena separando-  
se rapidamente de Don Juan.

Gavilán: Deslizándose entre los grupos.

¡ Bien vamos, Don

Lope!

¡ Bien vamos, Don

Juan!

Escena 4<sup>a</sup>

---

---

Dichos, menos Sirena

---

---

Coro = Dentro y fuera mientras se oye gran  
estrepito de aplausos.

¡ Viva! ¡ Viva! ¡ Viva!

D. Lope } Luce locos aplausos!  
D. Juan }

Pavilán = ; ~~ni sé lo que digo,~~  
ni sé lo que hago!

D. Lope = [Fijándose en Don Juan]

Sus audaces miradas  
provocándome están. -

D. Juan (¡ Ya veremos, Don Lope!)

D. Lope = (¡ Ya veremos, Don Juan!)

Míranse un momento, en actitud de desa-  
fío y en seguida se vuelven las espaldas  
para fijar su atención en la segunda  
escena. Siguen los aplausos y la música  
del baile, hasta que se realiza la siguiente.

Intercación



## Cuadro 2º

---

---

Calle. Está cayendo  
la noche, que reina  
por completo poco  
después.

---

---

## Escena 5ª

---

---

Margarita.

---

---

Sale con traje os-  
curo y velo, pro-

cuando recatarse  
en la oscuridad  
creciente.

---

---

Cargata =

Esa voces me espantan.  
Concluye la función.  
La sirena ha triunfado.  
Todos con ella gozan  
Por ella muero yo - - -

Aún llevo en mis oídos,  
como voces malditas,  
los gritos de esa gente:

¡Viva Sirena! ¡Viva!  
Y siento que una

Calle. Est. pena,

tan grande que me

pot complet mata,

trastorna mis sen-

tidos,

¡destruya mis entra-

ñas!

En pocos meses  
cuánto he vivido.

¡Cuán pasajero  
fue su cariño!

De cuántas fiestas  
goce yo entonces.  
De cuánta dicha!  
De cuántas flores!

---

¡Cuántas promesas  
de amor mentido!  
¡Qué amor en cambio,  
tan grande el mío!

---

Sola me dejá.  
Trás otra vá.  
¡Yo, entre tanto,  
mientras más sola

le quiero más!

---

Y en mis angustias  
las voces siento

de un desvelado  
remordimiento ---

¡tortura horrible  
de mi existencia!

¡voces medrosas  
de la conciencia ---

Solo ~~acalladas~~  
cuando se impone  
mi corazón!

Solo vencidas

por tanto amor!

---

Mas ¡ay! que algunas  
veces  
sufrir no puedo más  
¿que traman entre  
todos?  
¿que cábala infernal  
en las tinieblas forman  
y a aniquilarme va?  
¿Por qué de nuevo  
busca  
a esa mujer don Juan,  
amores que pasaron

queriendo renovar ?  
¿ Porqué de su ser-

vicio  
se aparta Gavilán ?

¿ Por qué, por qué a  
las órdenes  
de "la Sirena" está ?

¿ Será que a todos  
verda,  
sirviendo a su Don  
Juan ?

Si, si, Porque lo  
temo

lo adiviné quizás!

[Escalándose por momentos]

Pero, no! Todo es falso!

Tiene que ser mentira!

¡Don Juan à nadie

quiere

más que à su Margari-  
rita!

¡Don Juan à nadie

adora

más que à mi, que lo

adoro!

¡Don Juan es solo

mío!

¡para mi vida sólo!



¡ Para calmar mi  
angustia  
con cariñosa voz!  
¡ Para secar mi llan-  
to  
con repetidos besos!  
¡ Para matar mis  
penas  
con infinito amor!!

mirando hacia la derecha

Va saliendo la gente.  
Grupos llegan --- ¡Acaso,  
vuelva pensando en mi

Ha de pasar entonces  
por aquí --- por aquí.

Retirase, recatándose. Aparece por la dere-  
cha, en animados grupos, gente que  
sale de la función

## Escena 6<sup>a</sup>

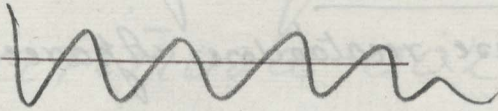
Margarita y Coro.

Homb: Esta sí que ha sido  
toda una función!

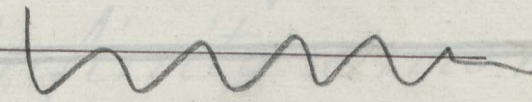
Coro de  
mujeres

} ¡Qué aplausos, qué  
vivas,  
y que animación!

Hombres = ; Ilustres damas  
de la cazuela

  
que habeis armado  
tan grandes grescas...

Mujeres = ; Insigne tropa  
de mosqueteros...

  
que levantaba  
tanto revuelo...!

Homb = ; ¿Qué tal el baile?

Mujeres = ; ¿Qué tal la fiesta?

Hombres = ; ¿Qué tal la mora?

Muj= ¿Qué tal Sirena?

Marg= [aparte] (Siempre Sirena!)

Homb= Sirena

¡qué hermosa!

Muj= ¡qué alegres  
las coplas!!

Todos cantan a unis una copla de la rara-  
banda, y hacen mutis, cantándola, bulli-  
ciosamente

Marg= Los grupos

se alejan - - - -

¿Quién viene?

¿Quién llega?

Pique en la sombra

# Escena 7<sup>a</sup>

---

---

Margarita - Sirena -  
D. Lope, D. Juan, Sa-  
le Sirena del brazo  
de Don Lope.

---

Sirena = [à don Lope]

Voy contigo, de tu brazo,  
palpitante de placer.

Don Lope = [à Sirena]

Ay, Sirena; mi Sirena,  
más te quiero cada vez.  
Con mi nombre y mi for-  
tuna

ya me tienes a tus pies.

Marg: [Aparte]

(¡Qué pareja tan amante!  
¡Quién la sigue? ¡Cielos!  
¡El!)

Don Juan: Siguiendo los pasos de Sirena y Don Lope y  
sin apartar de ellos la vista

¡Cuán gallarda! ¡Cuán  
hermosa!

¡Qué portento de mujer!  
¡Vaya al diablo Omarga-  
rita

con su necia candidez!

Don Lope: [A Sirena]

Tu mirada me enagena  
me enloquece tu pasión;  
Ay, Sirena, mi Sirena,  
¿quien te quiere más que  
yo?

---

Sirena: [A Don Lope]

Con el fuego de tus ojos  
se alimenta mi pasión;  
Ay, galán de mis an-  
tojos  
¿quien te quiere más que  
yo?

---

Don Juan = [Aparte]

(Ah! Sirena encantado.

ra,  
que desdeñas mi pasión,  
y el afán que me devora,  
¿quien te quiso más que  
yo?)

Marg = [Aparte]

(Desgraciado, que codicias  
torpemente su pasión,  
desdeñando mis caricias...  
¿quien te quiere más que  
yo?)



Don Lope = } Tu mirada me enagena --  
Sirena = } Con el fuego de tus ojos --  
D Juan = } Ay Sirena encantadora --  
Margar = } Desgraciado que codicias --

---

Don Lope = ; No sueltes mi brazo!  
; Sigamos así!  
; Te aguarda la fiesta  
dispuesta  
por mí!

---

Sirena = O mi brazo en tu brazo  
marchemos de aquí  
; Cuán grata la fiesta

dispuesta  
por ti !

---

Don Juan: Si escandalo quiere  
la perfida infiel,  
me invito a la fiesta  
dispuesta  
por él !

---

Salen Don Lope y Sirena por la izquierda y  
Don Juan los sigue, siempre a la misma  
distancia

---

Escena 8<sup>a</sup>

# Margarita y Cozo dentro.

---

Margarita = ; Qué terrible desvío!  
; Qué espantosa crueldad!

Me abandona, ; Dios mío!  
; No, no debo implorar!  
; Infeliz! ; Poseída  
por funesta pasión!  
; Qué va a ser de mi  
vida

si me roban su amor?

; Su amor, jamás!  
Don Juan! Don Juan!!

Sale, desolada, siguiendo a Don  
Juan.

Oyese, lejos, la copla de la zarabanda,  
cantada por el coro.

## Montación

---

---

### Cuadro 3º

---

---

Gran salón en el Ca-  
son de los Quendes. El  
aspecto de aquel debe  
ser grandioso, por sus  
dimensiones, por su  
decorado y por su mue-

blaje. Candelabros y  
atañias (con nume-  
rosas bujias encendi-  
das) sobre las mesas  
y pendientes del techo,  
respectivamente.

Puertas al fondo  
que comunican con  
otro salón brillante-  
mente iluminado  
tambien.

Otro más allá, con  
comunicación análoga  
que prolonga la ta-

diante perspectiva. Puertas  
tambien a d<sup>cha</sup> e izq<sup>da</sup>. En  
éste lado y completamente  
disimulada en el muro, una  
puerta secreta que no se advier-  
te hasta el final en el momen-  
to preciso. Dentro del 1<sup>er</sup> salón,  
a un lado mesas de juego. al  
otro una gran mesa, con artís-  
ticas jarras de vino y muchas copas.

### Escena 9<sup>a</sup>

Gavilán y coto de pajes.

Los pajes, en número de diez o doce arreglan la  
colocación de los muebles; traen mas candelabros

con bujías encendidas que dejan sobre  
las mesas, y andan bulliciosamente de acá  
para allá, dando los últimos perfileres a los  
preparativos de una gran fiesta

Savilan = ¡Más aprisa, más  
aprisa,  
que ya vienen hacia  
acá!

Coro = ¡Más aprisa, más aprisa,  
¡ja!

Savilan = Que no vale descansar  
Esas luces ... esas copas

Coro = Todo queda listo ya!

Savilan = [Con aire de importancia]

¡Una fiesta improvisada,

¡Una fiesta improvisada,

lo que tiene que arreglar!

¡Muy bien!

¿Qué tal?

Facilán = Muy bien

Coro = Mirad

Uros le llevan a un lado y otros

después a otro

Aquí - -

Y allá - -

Facilán = Pues señor

¡ajaja!

Reuniendo a los pajes en torno suyo



Este es el famoso  
Casón de los duendes

A sirena hermosa  
Don Lope lo ofrece.

Mucho cuidadito  
con lo que se miente,  
con lo que se inventa,

con lo que se pierde - -

¡ que aquí todo lo

— saben al punto

los picaros duendes!

Coro = ¡ Lo de los duendes

Coro = risa me da!

Coro = ¡ Lo de los duendes

es la verdad!

Favil: La realidad!

Coro: No puede ser!

Fav = Pues escuchad!

Coro: Vamos a ver!

Fav = Hace mucho tiempo

ya

que vivía en el Cason

cierto señor

tan singular,

tan bonachón,

y tan

Coro: Y tan

Fav = [aparte]

(Por poquito me res-  
balo

sin poderlo remediar)

que como de noche

su sueño turbaba

un vago ruido

que no se explicaba

dió pronto en la

triste,

famosa manía

de que todas las noches

un duende

por sus amplios salo-

nes corría.

Goro = ¿Un duende?

Favil = Y el duende,  
¿sabéis lo que hacía?

---

Arrastraba unas ca-  
denas

con diabólicos chirridos.

Rán Rán

Golpeaba unas sartenes  
con metálico chasquidos.

Zán! Zán!

Y lanzaba a cada ins-  
tante  
espantosos alaridos.

Omullidos - - -

miau, miau - - -

Ladridos - - -

quau, quau, - - -

quejidos,

zumbidos,

ullidos

A-ñú!

A-ñú!

quau - zarabú

Miau - zarabú

Ran - ran - ran - ran

Éan! Éan!

Gavilán: La mujer del Buen Señor

era toda una bel-  
dad,

pero, además,  
tan que se yó,  
tan especial,  
y tan - - -

Goro = Y tan - - - ?

Pau = [aparte]

(Por poquito se me esca-  
pa

sin poderlo remediar)

... que mientras su esposo  
velaba y velaba  
corriendo a su alcoba

la puerta atravesaba,  
pero por lo mismo  
la gente decía  
que la esposa del po-  
bre cuitado  
poco miedo del duende  
de tenía...

Goro = ¿ Del duende? ---

Gavilán = Y el duende

¿ sabéis lo que hacía

---

Gav y Goro = Arrastraba unas  
cadenas...

etc, etc, etc, etc.

Pau = Y el duende llevaba  
la barba de à terciá,  
rizados bigotes  
y rubia quedeja;  
vestia con trages  
lujosos de seda,  
tenia chambergo,  
doradas espuelas,  
al cinto la espada  
y el potro à la puerta!

Poro = Y el duende llevaba 2<sup>a</sup>

Pau = El pobre marido



jamás lo veía,  
por más que la casa  
de noche corría,

y el picaro duende  
volvía y volvía,  
subía y bajaba  
entraba y salía

y dále que dále  
¿sabéis lo que hacía

Coro: ¿Qué hacía?

¿Qué hacía?

Cao y Coro: Arrastraba unas

cadenas

con diabólicos chirri-  
dos - - -

Rán. Rán

Golpeaba unas sartenes  
con metálico chasquidos

Zán! Zán!

Y lanzaba a cada ins-  
tante

espantosos alaridos ---

Mauullidos ---

¡Miau Miau!

Ladridos ---

Guaa! Guaa!

Luejidos,

rumbidos,

cullidos

A - hi!

A - hi!

¡Guaa zarabii!!!

¡Guaa zarabii!!!

Rian! Rian!

Zan! Zan!

[oyese dentro gran algarada]

Savit: Ya viene Don Lope.

Pajes: ¡qué risas! qué  
gritos!

¡qué alegres amigos!

¡qué apuestos amigos!

Savit: [aparte]

(Vendo a quien me  
compra,

siervo a quien no siervo...  
La Virgen me saque  
de este laberinto. 1)

Escena 10<sup>a</sup>

---

---

Dichos - D. Lope - Sirena -  
Convidadas y Convi-  
dados.

---

---

desde ahora, mientras el coro que llega  
contribuye a la acción en la forma en  
que esta se desarrolla, los pajes figuran  
atender al servicio de los convidados

Coro: [entrando con alegre bullicio]

Ja, ja, ja!

Ja, ja, ja!

Ja, ja, ja!

Sirena = No sigamos ya más.

Don Lope = Ya podéis descansar.

Coro = ¡Que soberbio Casón!

Yo no he visto jamás  
un palacio mejor!

Don Lope = De Sirena será

Sirena = Os he dicho que no.

Don Lope = De Sirena soy yo  
y el palacio lo es  
ya.

Gavilán = ¡Admirable, señor!

D. Lope = ¡ Ven aquí, Gavilán!

---

Para que al cabo nada  
por conocer les quede.

Ya habéis visto el  
palacio,  
¡ Aquí está el Inten-  
dente!

---

Ena = ¡ El señor Gavilán

oro = ¡ Gavilán!

av = ¡ Gavilán!

Juan = Yo no sé como inge-  
nio

cuánto ingenio ten-  
dra,

pero sé, por lo menos,  
que es la propia leal-  
tad!

Gavilán = Eso sí  
que es verdad.  
¡ Soy la propia leal-  
tad!

Goro = Burlonamente

¿ Gavilán ?  
¿ Gavilán ?

Gavilán = muy digno

¡ Si señor !

¡Gavilan!

---

D. Lope = Conque, amigos y  
amigas,  
à reir, y à beber, y à  
cantar!

¡Jueguen unos allí!

¡Beban otros allá!

Y à espantar à los duen

des...

Pero = ¿Qué duendes?

D. Lope = ¡A los duendes que  
pronto vendrán!

---



Gavilán = Así lo dice  
la tradición.

Don Lope = ¿A tú lo sabes

Gavilán = ¡ Pues no que no!

Todas las noches,  
al dar las dos,  
entran los duendes  
en el Casón

---

Don Lope = Entran moviendo  
bulliçio atroz.

Cuando los oigan  
no tengan miedo ---  
¡ los duendes son!

---

Poro = Todas las noches  
al dar las dos  
entran los duendes  
en el Casón

---

du = Cuando los oigan  
no tengan miedo ---  
¡ los duendes son !

---

Sirena = ¡ Sirena  
no se asusta  
de duendes  
ni de brujas !  
Las brujas

y los duendes  
al verla  
retroceden ---!

Sirena

los asusta!

Sirena

los subyuga!

Sirena

los espanta

con una

Zarabanda!!!

Coro: Ay, qué gracia, qué  
rumbo, qué garbo  
los de esta mujer!

D. Lopez = ¡Ay, Sirena!  
Pau y Goro = Sirena! Sirena!  
; Vaya si lo es!  
Vaya si lo es!

---

Sirena = Por qué me llaman  
todos, Sirena?

Yo desconozco  
la seducción.

Yo sé, tan solo,  
que los placeres  
han cautivado

mi corazón!

Y por eso al reinar la ale-  
gria

de cantar, y reír, y  
beber,

con transportes de loco

entusiasmo  
estremeciese todo mi ser

¡Qué alegría!

¡Qué placer!

D. Lope-Rau }  
y }  
Coro } ¡Qué alegría

de mujer!

Sirena = Y si languida música  
suena,

destacando su vivo

compás,

como cuerda que vibra,  
mi cuerpo

de repente se pone a  
~~trazar~~ <sup>vibrar</sup>

Qué alegría!

Qué placer!

Lope-Gau }  
y }  
Boro }  
Qué alegría  
de mujer!

Pirena = Muchos bailes han  
marcado  
mis primores y mis  
prendas,

Juan Redondo y el Canario

Las Gambetas

el Villano y el Rastrojo

pero corran norama-  
la

cuando empiece la fa-  
mosa

Zarabanda!

D. Lope-Gau- } Rebonita!

y  
Goro } Resalada!

Sirena = La famosa

Zarabanda

Al compás de los

panderos

que ligeras manos

mueven

agitando los sonoros

casabeles.

y entornando bien los

ojos

donde llevo puesta el

alma

yo dibuyo la traviesa

Zarabanda

Lope-Gau.

y  
Goro

Rebonita!

Resalada!

Pirena = La traviesa

Zarabanda

Mientras rumba la co-

pla picante...

¡que pica, que pica,



más que un alacrán!  
yo principio con pasos  
menudos  
que en los corazones  
mariándose van

Los demás =; Cómo empiera con  
pasos menudos,  
que en los corazones  
mariándose van

Esta vez como las siguientes, mien-  
tras repite el coro la segunda mitad  
de la estrofa, Sirena acciona cuanto  
acaba de indicar con las palabras

Sirena: Et? Que tal?

Todos = Eh? ¿Que tal?

Sirena = ¡Agua va!

---

Gira y gira mi cuerpo  
flexible  
y giran los brazos,  
de acá para allá,  
y resuenan los sonos alé-  
gres  
de las castañuelas,  
dále que le das

Todos = Y resuenan los sonos  
alegres X<sup>a</sup>

---

Sirena = Eh? ¿Que tal?

Todos = Ay! Ay! Ay!

Sirena = ¡Agua va!

---

Ya dibujan mis ojos

un guiño --

¡ que pica, que pica,

más que un alacrán!

o ya inician <sup>mis</sup> ~~mis~~ labios

un beso --

¡ que muere en mis

labios,

sin darse jamás!

Todos = Y ya inician sus labios

un beso

que muere en sus la-

bios

sin darse jamás!

Pirena = Eh? ¿Que tal?

todos = Ay! Ay! Ay!

Pirena = ¡ Aguava!

Que paso!

Que torno!

Que voy

para allá!

Que giro

de nuevo,

con ráudo

girar.

Ah!

Todos = ¡ Ah!!

Sirena = Yo soy el encanto,  
la luz de la orgía!

Yo soy la Sirena  
Yo soy la alegría!

Todos = Si; si; la alegría!

Sirena = Palpita en mi pecho  
con locos afanes,

sus manos de rosas

me ciñen el talle;

y pone en mis la-

bios  
sus besos firtivos,

y brilla en mis ojos...

y baila conmigo!

Jesús, qué alegría!

Jesús, qué placer!

Todos = Jesús que alegría  
la de esta mujer!

Lope = A beber

Todos = A beber!

Pirena = A jugar!

Todos = A jugar!

Lope = Jueguen unos allí!

Beban otros allá!

Escena 11<sup>a</sup>

Dichos y D. Juan

D. Juan: [dentro]

Soy quien soy!

Sirena = ¿que sucede?

D. Lope = ¿quién grita?

Gavilán = (¡Dios clemente!) )

Oyese formidable estrepito, y aparece

D. Juan por el fondo.

Coro = Jesús!

Gavilán = ¡Las dos han dado!

¡Los duendes! ¡Son  
los duendes!

D. Lope = ¡Cerradle el paso!

D. Juan: [adelantando]

¡Nunca!

Lope: ¿quién entra así?

Juan: [ya dentro]

¿Quién puede!

Quedase el coro sobrecojido por la sorpresa.

Sirena atenuada. Don Juan presentase sereno.

no. Don Lope permanece en actitud altiva

Lope: Don Juan, marchaos!

Don Juan, salid!

Juan: No, que primero  
me habeis de oír.

Lope: Don Juan, salid

Juan: No. Todos, todos  
me habeis de oír.



Fortuna por mi lo-  
grada,  
joya, mujer o moneda,  
jamás salió de mis  
manos  
sino fué con mi licen-  
cia.

Sirena me quiso mu-  
cho,  
y no es mucho que la  
quiera.

¡ Es capricho que me  
vuelva,  
y vengo aquí por Sirena.

Coro = Don Lope ; Don Juan !

Sirena = ; Don Lope !

D. Juan = ; Será de grado o por  
fuerza !

D. Lope = ; Tendré que verlo !

Don Juan y Don Lope adelantan el uno

hacia el otro, desafiándose con las miradas

Coro = ; Socorro !

; Daos prisa ! ; Por Dios !

Sirena = [en voz baja]

; Que venga  
la ronda !

gran tumulto. En medio de él aparece Margarita

Marg = ¡ Señor Don Juan  
de Alarcón

Los demás ¿ Quien ?

D. Juan: Jesús, ¡ Ella !

Escena 12<sup>a</sup>

---

---

Dichos y Margarita

---

---

Coro: ¿ Quien será ?

D. Juan: ¡ Margarita !  
¡ vive Dios !

Marg = ¡ Ay de ti !

Cavilán = [santiguándose]

¡ En el nombre del Padre !

Juan = [aparte]

¡No te apartes de mí!

Marg = ¡Valor, Dios mío!

Pero = ¿Quién es? ¿Quién es?

Lope = [a Margarita]

¿Qué reclamáis?

¿Qué pretendéis?

---

Marg = Entre el bullicio de la  
fiesta

que con mi entrada in-  
terrumpí  
mi corazón muerto caía  
¡pobre de mí!

Marg: Testigos sois de mi  
quebrantol;  
muerta o con el saldre  
de aqui;  
si no me escucha y me  
abandona  
; pobre de mi!

---

D. Lope: ; Ya veis qué harañas  
las de Don Juan!  
; Le ha castigado  
su vanidad!

D. Juan: 

continuyendo à duras penas su enojo
--

¡Verla llorando  
y en lance tal...

¡Funesta cólera  
me hace temblar!

---

Boilán = [a parte à Don Juan]

Calma y astucia  
y en mi fiad.

¡Qué coincidencia  
providencial!

---

ary = ¡Ay qué tormentos!  
¡Ay qué ansiedad!  
¡Mi amor, tan solo,

fuerras me dá!

---

D. Lope, Sirena } ; Qué coincidencia

y  
Coro =

Já, já, já, ja!

---

D. Juan =

; Funesta cólera

me hace temblar!

---

Gavilán =

; En los infiernos

vamos a dá!

---

Margarita =

; Omi amor, tan solo

fuerras me dá!

---

todos =

[menos D Juan, Margarita y Gavilán]

---

Já, já, já.

Já, já, já.

Já, já, já.

Juan =

¡ De mi! [a Margarita]

( De ti se rien!

De ti, que vales más

que todos ellos juntos -

No! no! no se reirán!

Otros =

Já, já,

Já, já.

Juan =

¡ Callad!

[imponiéndose a todos.]

Oh mi vida toda se re-  
nueva



y vuelvo a ser quien  
siempre fui.

[a Margarita]

¡Ven a mis brazos, que  
mis brazos  
son para ti.

(Marg = Se arroja en brazos de don Juan)

Infortunada Margari-  
rita,

despecha toda tu in-  
quietud;

de las miserias de este  
mundo

¿qué sabes tú?

Reposa ya sobre mi  
pecho,  
vuelve a sentir mi cora-  
zon;

¡ay del infame que se  
mofa  
de tu dolor!

Sosteniendo a Margarita con el brazo  
izquierdo, y accionando con el derecho

Lope }  
Sirena }  
y Goro }

Yo no sé que pensar  
de su audacia  
de su amor y sus celos  
al fin,  
pero sé que despierta mi  
cólera,

por osado, por loco,  
por vil.

Gavilan = Yo no sé que pensar  
de su audacia,

yo no digo que no, ni  
que sí,

¡yo no sé de qué lado  
quedarme!

¡yo no sé lo que va a ser  
de mí!

Amarg = No, por Dios; no, Don  
Juan de mi alma,  
no me apartes ya nunca  
de ti;

Yo tan sola te quise y  
te quiero;  
si me quieres huyamos  
de aquí.

Juan = Lloro, llora tu amor  
ultrajado;  
pero dejame dueño  
de mi.

¡ Tales risas, tamaños  
insultos  
han de ser castigados  
por mi!

a Lope }  
Brena }  
Goro }

Yo no sé que pensar de  
su audacia

Gavilán = Yo no sé que pensar  
de su audacia

Amarg = No, por Dios; no, Don Juan  
de mi alma

Don Juan = Lloro, llora tu amor el  
trajado

Don Lope = destacándose del grupo de los con-  
vidados y encarándose con Don Juan

Salid, y salid al punto  
que os arrojé de mi casa.

Don Lope Sivera y coro = Miserable !!

D. Juan = [Fuera de sí]

¿ Miserable ?

¿ Quién mantiene tal

palabra ?

[desenvainando la espada]

Marg = Por piedad ! [desasiéndose]

D. Juan = Oh ! Margarita

¡ Es mi cólera que estalla,  
en injurias por la boca,  
y en centellas por la espa-  
da

Cobarde vil

D. Lope = ¿ Cobarde yo ? [desenvainando]

Sirena = Jesús !

Marg = ¡ Piedad !

Don Juan = ¡ Cobarde vos !

Sirena y Margarita procuran de-  
tener a don Lope y Don Juan

Voces = [dentro] Alto ! La ronda !

Coro = La ronda !! Horror  
¡ Van a prendernos  
sin remisión !

El coro se desbanda y hulle por las puertas  
laterales

D. Lope = [a Sirena]

Déjame !

Sirena = ¡ Nunca !

Don Juan = a Margarita

¡ Suelta !

Marg = ¡ Por Dios !

Coro = ¡ Bufando

¡ Aprisa ! ¡ Aprisa !

D. Juan = a don Lope

¡ Cobarde vos !

Don Juan y Don Lope consiguen desasirse de

Margarita y Sirena.

Marg = Oh !

Sirena = Oh !

Escena 13<sup>a</sup>

---

---

Dichos, menos el Coro.

---

---



Don Juan y don Lope empezaron a batirse

Noces = dentro y más cerca

¡Alto a la ronda!

Gavilán = sin saber que hacer ni a donde ir

¿Dónde voy yo?

D. Juan: ¡Cobarde!

D. Lope: ¡Cobarde!

D. Juan: ¡Menguado!

D. Lope: ¡Traidor!

Se baten encarnizadamente

Gavilán = Corriendo arorado entre los muebles y escurriéndose por debajo de las mesas

El buen Gavilán  
aquí pereció.

Don Juan hiere en el pecho a Don Lope, que  
cae a tierra soltando la espada

Lope = Cayendo Oh!

Marg y Sirena = Oh!!

Sirena = Llena seguido el lance con mortal ansie-  
dad, desde una de las puertas que comu-  
nican con el segundo salón, se precipita ha-  
cia el fondo gritando

Favor!!

Aquí!!

Marg = Jesús!

Gavilán = Como iluminado subitamente por  
una idea afortunada

Ah! Si!

¡ Señor !

D. Juan y Marg =

¡ A mí !

Gavilán =

dirigiéndose a la puerta secreta, que

abre rápidamente.

Mirad !

Huid !

D. Juan =

Jamás !

Marg =

Si ! Si !

D. Juan =

No ! No !

Marg =

con suprema angustia

¡¡ Por mí !!

Sirena =

que vuela desde el fondo, seguida de la

ronda compuesta de varios alguaciles es-

pada en mano.

|| Corred !!

Juan = desapareciendo por la puerta secreta y  
enviando un supremo adios a Margarita

|| Por ti !!

Escena 14.

Don Lope, en tietta,  
Margarita, Gavilán  
Sizena, La Ronda.

Sirena y los alguaciles precipitanse en  
el salon en el momento en que desaparece  
Don Juan

Sirena = [Con espantosa rabia]

¡ Se escapa !

Marg = [Creyendo perdido a don Juan]

¡ Dios mio !

Sirena = [a los alguaciles]

¡ Sigámosle !

Marg = [Interponiéndose]

¡ Nunca !

Sirena y Alguaciles = ¡ Atrás infeliz !

Margarita = [Cubriendo con su cuerpo el  
hueco de la puerta]

¡ Jamás mientras

viva !

¡ Pasad sobre mi !

Sirena y Alg = ; Atrás infeliz !  
Gavilán = ; Yo ya me luci !  
Marq = ; Pasad sobre mi !

Cuadro.

Telón